

みんなくりポジトリ

国立民族学博物館 学術情報リポジトリ National Museum of Ethnology

西双版纳傣族民居建筑与信仰习俗

メタデータ	言語: zho 出版者: 公開日: 2009-04-28 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 玉, 康 メールアドレス: 所属:
URL	https://doi.org/10.15021/00001557

西双版纳傣泐民居建筑与信仰习俗

玉 康
云南民族大学

导 论

- 1 傣泐竹楼建盖起源与传说
- 2 原始宗教在竹楼建筑中的反映
 - 2.1 备料习俗与信仰
 - 2.2 选地基习俗与信仰

- 2.3 上新房习俗与信仰
- 3 建房传统习俗与之有关的禁忌
- 4 传统习俗与现代化
- 5 边境国家的互相影响

导 论

傣泐是傣民族大家庭中的一个成员，主要居住在中国西双版纳地区。“cG”[tai⁴¹]傣的名称，据说在傣族迁徙的时候，是老祖宗留给后代的一句名言，“ $\text{ɔ}^{\text{g}}\text{e}^{\text{m}}\text{b}^{\text{g}}\text{c}^{\text{g}}\text{c}^{\text{g}}\text{c}^{\text{g}}\text{c}^{\text{g}}\text{e}^{\text{m}}\text{b}^{\text{g}}\text{ɔ}^{\text{g}}\text{c}^{\text{g}}$ ”[xa:u¹³tim⁵⁵tai³³lai³³tim⁵⁵thun⁵⁵]。ɔ^ge[xa:u¹³]即粮食，e^mb^g[tim⁵⁵]即满，c^ge[tai³³]即袋子或者仓，c^ge[lai³³]即赶，ɔ^gc^g[thun⁵⁵]即楼下或者院子。意思就是“粮食满仓，牲畜满院”。老祖宗告诫人们，要艰苦奋斗，多开田多种地，多打粮食，多养牲口，日子一定会好过。后来，人们日子好过了，无论走到什么地方，都说自己是“ $\text{c}^{\text{g}}\text{c}^{\text{g}}\text{c}^{\text{g}}$ ”[kun⁴¹tai³³]傣人的意思。这样，外地人也称他们为“种田种水稻的人”。傣族的族称就是如此得来的。c^gc^ge[tai⁴¹lu¹¹]“e^mb^g”[lu¹¹]即传颂的意思。因为这个民族勤劳能吃苦，人们赞扬他们，到处都传颂着，所以，称为“c^gc^ge”[tai⁴¹lu¹¹]。这个民族有他们自己的语言和文字。人口有五十余万人，其中三十几万居住在中国西南部的西双版纳地区，其余的居住在东南亚一带[刀 1997]。如：泰国北部、老挝北部、缅甸东北部和越南西北部等地区。

西双版纳傣族自治州在云南省的南部，地处亚洲大陆向东南亚半岛过渡地带。辖区总面积 19124.5 平方米。西南接缅甸东南接老挝、自治州首府景洪市距省会昆明公路里程 733 千米 [西双版纳傣族自治州委员会 2000]。

西双版纳傣族自治州是一个多民族的大家庭，有傣、汉、哈尼、拉祜、布朗、彝、基诺、瑶、佤、回、苗、景颇、壮等 13 个世居民族是大家庭中的主要成员。民族分布特点是：傣族、汉族聚居城镇和平坝地区，其它民族分布于山区和半山区。从地理环境来看，它是山坝结合的地方，山地面积占土地面积的 95%。一九五三年成立了西双版纳傣族自治州。现在行政区划分为两县一市，即：景洪市、勐腊县、勐海县。全州人口八十多万人。其中傣泐人口为三十余万，占全州人口的 35% 左右 [西双版纳傣族自治州委员会 2000]。

西双版纳地区属于亚热带气候，气温较高，雨量充沛，土壤肥沃，很适合种植水稻。

著名的澜沧江流过这里，它的支流分布在所有的坝子上，所以，凡是傣泐居住的地方都紧靠这条江。由于这里水源充足，傣泐人民祖祖辈辈都以种植水稻为生，这里生产的糯米，是傣泐人民生活中一种不可缺少的主食，可以说，它是傣泐的一个标志。

西双版纳傣泐在封建社会是等级非常特殊的年代，召片领（土地之王）是他们的最高统治者。召片领把西双版纳的行政区划为勐（地区）、曼（村）和家庭（勐是由诸多曼组成；曼是由诸多家庭组成）。

西双版纳至今仍保留着封建社会时期的村落风格。凡是傣泐生活的地方，仍然称为勐、曼和家庭。这些勐、曼和家庭都信奉“丢瓦拉”神。“丢瓦拉”是傣族原始宗教对大自然和祖先崇拜的神灵。因为傣族既信仰小乘佛教；又信仰原始宗教。这两种宗教，对他们日常生活的方方面面都有很大的影响。特别在盖新房时，从寻找地基、砍伐木料、建盖房屋到庆贺新房子等等，都要先祭拜神灵，祈求祖先，请它们来保佑家人平安。这些信仰习俗都充分反映了傣泐人民在建筑活动中，原始宗教与神灵意识占据着重要地位。

本文，主要就从以下三个方面来进行分析和论述傣泐在房屋建筑中的一些信仰和习俗：

- 1 傣泐竹楼建盖起源与传说
- 2 原始宗教在竹楼建筑中的反映
- 3 建房传统习俗与之有关的禁忌

1 傣泐竹楼建盖起源与传说

根据历史学家的研究，傣族高脚竹楼建筑历史悠久，风格独特，除了西双版纳以外，泰国、老挝、缅甸等国家也有这样的房子。这种高脚楼房是竹木结构，它的主架是：柱、梁、檩、椽等。使用的材料过去有竹质的、木质的和竹木混合三种。有竹柱，也有木柱；有竹墙、竹板、木板；有竹梯、木梯等等。现在大多已改为砖木结构、钢筋水泥结构或砖与竹木混合结构。这种高脚竹楼离地面比较高，通风好，可防潮、防蛀、防霉、防动物的骚扰，非常安全，又干净，是亚热带居民的一种创造。

房子分楼上楼下两层，楼上住人，分为里屋和外屋。里屋隔成两半，朝东的一半是卧室，卧室内只分床不分室，一家几代同宿一屋，用蚊帐隔开，按长辈靠里、晚辈靠外（就是靠楼梯方向）的规矩住，表示对长辈的尊重，非家人不能进入卧室，也不能随便偷看卧室，是被严格实行的规矩，一经发现，就视为不尊重主人的表现；朝西的另一半是火塘、灶、碗架、柜橱，作炊煮、吃饭、休息家宴、待客的地方。客人留宿都在这里靠南的另一端。外屋是走廊和晒台，晒台上摆放着许多水桶和水缸，是洗晒衣物、淘米、洗漱的地方。有的晒台边，还搭一个木架盛土种葱、姜、芫荽、薄荷、辣子等作料。楼梯搭在外屋的右侧，楼梯为九级。要上楼时，先在楼梯踏板下脱鞋或在楼梯口上脱鞋。楼下是土面，有柱无墙，主要用来拴拦牲口、关养家禽、堆放柴火、停放农具，以及置春碓和放织布机的地方。谷仓建在楼下靠卧室的一个地方。屋顶的形状为平脊；侧面上部为三角形，下部为坡形；正

面上部为两线垂直，中、下部向两边斜伸。盖顶的材料，从前用茅草排。现在有的用土烧的挂瓦、板瓦、水泥挂瓦、竹片瓦、木板片瓦、铝片瓦或石棉瓦等。楼板用竹板、木板铺，墙壁用竹笆等围制。房子周围是庭院，四周围着篱笆，种有果树和鲜花，还有可以食用的植物（照片1）。

传统竹楼由三十二棵柱子组成，每一棵柱子都裸露在外面，其中有两棵非常重要。一棵叫 $\text{ɔŋ}^{\text{55}}\text{ɔŋ}^{\text{13}}$ [sau⁵⁵daŋ¹³]，是中柱，又称为雄柱；一棵叫 $\text{ɔŋ}^{\text{55}}\text{ɔŋ}^{\text{41}}$ [sau⁵⁵na:ŋ⁴¹]，是女儿柱，也叫龙柱。中柱立在客厅靠卧室的中间，凡人不能靠，也不能挂东西，因为它是房子的灵魂和生命。另外，卧室里，除了主人居住以外，保护家神“丢瓦拉”的神台也设在卧室里。

据传说，这种房子的原型，是一个名叫帕雅英神给人间的帕雅桑穆帝首领点化而造出来的，它的每一个构件都有一个传说。

相传，在远古的时候，树木都会说话，人们没有房子，有的住在山洞里；有的住在岩石下；有的住在大树底下；用树枝树叶来遮风挡雨；过着群居的生活。那时，人们非常崇拜大树，无论做什么事情，首先都要问大树，大树同意了方能做，大树不同意就不去做。

帕雅英天王看到人间没有房子住，也没有首领，就派了一位天神下来治理人间。据说，这尊神下来以后，它先变成空气飘悠在树林里一万年，又到海底飘悠一万年，然后才变成一个小小伙子投胎到人间。起初，谁都不认识他，也不听他的话，帕雅英天王又派来一位魔王来吓唬人类，魔王说：“如果谁不听这小小伙子的话，我就把他吃了，从今天起，这个小小伙子就是你们的王，名叫帕雅桑穆帝”。然后，魔王又派了四个魔鬼守住森林的东西南北。人们由于害怕魔鬼，才慢慢地开始听帕雅桑穆帝的话。

帕雅桑穆帝当了人类的首领以后，天王送给他一根神杖，傣语叫 $\text{ɬe}^{\text{55}}\text{ɬe}^{\text{11}}$ [xɔn¹¹tau¹¹]。这种 $\text{ɬe}^{\text{55}}\text{ɬe}^{\text{11}}$ [xɔn¹¹tau¹¹] 有特别的功能，称为“ $\text{ɔŋ}^{\text{55}}\text{ɔŋ}^{\text{11}}\text{ɬe}^{\text{55}}\text{ɬe}^{\text{11}}$ ” [kau¹¹tsi¹¹ta:i⁵⁵pa:i⁵⁵tsi¹¹pin⁵⁵]（用根部指就会死，用尖部指就能活过来的意思）。雨季来了，人们找不到避雨的地方，帕雅桑穆帝就开始带领大家建盖房子。他不知道怎样盖才能防雨。这时，天王点化让一尊神变成了一只狗，坐在沙滩上淋雨。当雨水过后，帕雅桑穆帝发现狗的前胸没有淋湿，而下身滴水不漏，地是干的。他受到启发，就用树木山草模仿狗昂头的姿势建盖了第一种棚子，起名叫“ $\text{ɔŋ}^{\text{35}}\text{ma}^{\text{55}}\text{ɬe}^{\text{55}}$ ” [tup³⁵ma:⁵⁵hen⁵⁵]。“ ɔŋ^{35} ” [tup³⁵] 为窝铺，“ ɬe^{55} ” [ma:⁵⁵] 为狗，“ ɬe^{55} ” [hen⁵⁵] 为昂首，即狗昂首棚的意思。这种棚子前高后低，是单厦斜屋，屋面坡度陡，但只能挡住后半，而不能遮住前半，每当狂风暴雨刮来的时候，屋内还是水流满地，人们就无法居住。至今，傣泐村寨的田间地头还仍有这样的棚子，不能住人，只能作临时休息之用。这是最初的房子（照片2）。

后来有一天，帕雅桑穆帝在森林里发现蚂蚁用树叶捂起来做窝住，非常舒适。他灵感又来了，又模仿蚂蚁建造房子。他先用四根木桩插在四周，再用四根木条搭在四面，然后用树枝、树叶平搭在上面。人坐在里面很凉快，起名为“ $\text{ɬe}^{\text{55}}\text{per}^{\text{41}}$ ” [pha:m⁵⁵per⁴¹]（平棚的意思）。如今，傣泐过“泼水节”的时候，仍然在田间或者草坪上临时搭起这样的平棚，是男人、长辈吃饭饮酒的地方。但是，这样的棚子，只能乘凉，不能挡雨，因为是平顶，更

不能住人。正当帕雅桑穆帝不知如何是好的时候，天王变成了一只美丽的凤凰，趁大雨滂沱之时，飞落在帕雅桑穆帝住的一棵树上，它展开双翅拍打着落在身上的雨水，暗示帕雅桑穆帝房子形状应该这样盖；然后它又低下头拖着尾巴，暗示把房子的两侧蒙住，才能挡住从两侧进来的风和雨；凤凰又纵身飞落在地面上，将身子高高托起，暗示房子要建得高高的。待凤凰飞走以后，帕雅桑穆帝明白了，于是他就模仿凤凰的姿势建盖了离地面很高的竹楼，起名叫“ $\text{ɔ}^55\text{ɔ}^55\text{hən}^55$ ” $[\text{hɔŋ}^55\text{hən}^55]$ $\text{ɔ}^55\text{ɔ}^55$ $[\text{hɔŋ}^55]$ 即凤凰； $\text{ɔ}^55\text{hən}^55$ 是飞的意思。后来，帕雅桑穆帝给房子起名为“ $\text{ɔ}^55\text{hən}^41$ ” $[\text{hən}^41]$ 一直到现在。

据说，有一年，连续下了七个月的雨，洪水冲走了人类所有的房屋以及动物。于是，帕雅桑穆帝手持着“神杖”，扶在大约有十二米长的一根木头上漂在水面。他用“神杖”的尖部指活了所有被水淹死了的动物。动物们为了报答他的救命之恩。当帕雅桑穆帝重建家园的时候，都纷纷来帮忙。帕雅桑穆帝为了感谢动物的帮忙，也是为了纪念动物们的相助，因此他使用动物肢体名称为各种建筑用材料命名。这就反映了傣族对动物的一种崇拜。

傣泐的房屋建筑，大多是受原始宗教以及万物有灵的信仰习俗影响。他们认为，建盖新房是人生中的一件大事，要经过一翻的准备和仪式，人才能住进去。所以盖房子的时候，都要告诉亲朋好友来参加或来帮忙。从盖到房子落成，一般要分为三个阶段。第一阶段是准备木料；第二阶段是寻找地基；第三阶段是庆贺房子落成。从盖到新房子落成的整个过程中，都与原始宗教信仰有着很大的关系。

2 原始宗教在竹楼建筑中的反映

2.1 备料习俗与信仰

傣泐建盖房子的备料时间，一般是在傣历（传统的傣历，是一种阴阳合历。年是阳历年，以太阳沿黄道十二宫运行一周（实际上是地球绕太阳公转一周）的时间长度为一周年；月是阴历年，以月亮的一个圆缺周期为一月。年的时间长度是365.25875天，每年分为十二月，单月30天，双月29天。年历的月份排列顺序，是以六月为首，五月为末。每年过年时间，是太阳沿黄道十二宫，运行至白羊宫首之日。此时，多是傣历六月。所以，人们把新年佳节称为六月新年[杨2001]的1-2月份，如果拖到5-6月份，木料会被虫蛀。另外，按习俗，傣历五月是一年中末月不吉利，它象征着一切都即将结束的意思。

盖房子需要备的木料非常多，但是在习俗和信仰中，砍伐木料的时候，最重要的以柱子和大梁为主。传统的竹楼，一般需要三十二至四十棵柱子（其中七棵大柱）、五棵大梁（有的七棵），还有枕木等。

上山砍木料之前，主人要先祭拜家神，请求家神保佑平安。然后夫妇俩再亲自去请亲戚或朋友帮忙。男主人要备好斧子、砍刀、锯子等工具；女主人备好大米、蔬菜、盐巴、辣子等食物。请“波占”（当和尚十年以上，然后升为佛爷还俗以后方能当选为“波占”）选好良辰吉日。然后带上一只公鸡、两对蜡条、一串槟榔、一盅酒、一把白米、红米、鲜花、

水果等祭品，由男主人亲自率领大家前往山林。到了山上以后，要找一个离水不远的地方住下，先搭棚子，然后砍下树枝、树叶铺在地上，由主人摆好祭品，杀好鸡，用鸡血滴在四周，口里念道：“山神、山鬼，我是某勐某村的人，名叫什么什么，我已经向神灵禀报过想建新房，今日上山来砍伐木料，是为了安身之用，请允许我们砍伐，特献上祭品，请众神、众鬼来笑纳，保佑我们平安……”。

念完以后，就先选出两棵新房的主柱。一棵称为“ $\text{sa}^55\text{xv}^55\text{on}^55$ ”（也叫 $\text{sa}^55\text{g}^55\text{e}$ [$\text{sa}^55\text{dan}^13$] 或 $\text{sa}^55\text{sa}^55\text{sa}^55\text{g}^55[\text{ph}^11\text{ja}^41\text{sa}^55]$ ），它代表房子的灵魂柱；另一棵叫“ $\text{sa}^55\text{na}^55\text{r}^41$ ”（女儿柱）。这两棵柱子非常重要，首先要求木质好、要笔直、枝叶要茂盛，而且没有疙瘩，它象征着家业兴旺，儿孙满堂。必须由房主亲自挑选，别人无权代劳。如果所选的树的主干有两杈则认为不吉利，就要重选。找到以后，先由主祭人砍第一刀，然后，同去的人相继将树砍倒。如果树倒在其它树上不落地，那就得重新选。假如往西边倒就不要，往南边倒也不要；如果往北边倒可以要，最好是往东边倒。其余的柱子和木料，就没有那么多的规矩了。另外，如果一棵树可以做两棵柱子，这两棵柱子就不能排在一行上使用，必须把它们分开。砍伐木料大概需要十至二十天左右。有的住在森林里，有的不住，随主人的便。

运木料时也非常讲究。运的时候，可以抬，可以拖，也可以用牛马拉。无论你用什么方法运输，但必须遵守一条规矩，那就是进寨子的时候，木头的根部必须朝村寨方向，而且在运输途中，或者堆放在村里、家里的时候，都不准女人跨越，认为主柱被女人跨越就不吉利。除了木料，还需要准备茅草。编好草排、削好篾片；备好竹笆等等。

以上材料，有的头一年备好；有的当年才准备。特别是柱子和大梁需要早一点准备，因为要经过在水里浸泡一段时间方能使用，以免被虫蛀。

2.2 选地基习俗与信仰

材料准备好后，盖房子之前，需要选择地基。选择地基非常重要，一般先由主人请寨子里的波摩巫师，或者“波占”（和尚升为佛爷还俗之后方能当选为“波占”）。让“巫师”或“波占”在已被选种的地基的东、南、西、北边插上竹签，用棉线围起来，插上“ $\text{ta}^55\text{leu}^55$ ”（辟邪物）和茅草（照片3）。然后在地基的中央挖上一个大约深半尺、长宽一尺左右的坑，中间插上一根小木桩，周围放上四颗谷粒，用碗盖好，拿石头压上。坑的周围摆上祭品、银圆、铜币等，点上蜡条，由波摩巫师随即念咒语驱邪，并向神灵祷告、祈求神灵保佑主人平安，然后离开。到第二天早晨再来看，如果谷粒移动则不吉利，再请巫师再一次看主人的生辰八字，然后再决定另选地方或者在原地稍微移动一下方位，再做同样的摆设、做同样的仪式。如果谷粒原样不动则说明这个地基好。驱鬼仪式就在地基中央举行。

地基选定了以后，主人还要去请僧人来念经驱鬼、驱邪，祈求鬼怪离去，让房主平安。要用水牛在地基四周犁一圈或几圈（水牛分为黑和白两种）。据说黑水牛是帕雅桑穆帝的牛。白水牛是魔王的牛，有的说是“ $\text{xva}^41\text{xau}^55\text{ser}^55$ ”（牛角牛）。用黑水牛犁是

为了家丁兴旺，同时也为了保护主人平安；用白水牛犁是为了驱邪压鬼。具体做法是，找一个破犁来犁。掌犁的人一般要找一名叫 $\text{ɔj}^{\text{e}}\text{ɛ}^{\text{e}}[\text{ai}^{13}\text{xan}^{55}]$ （艾康）的男子，因为“ ɛ^{e} ” $[\text{xan}^{55}]$ 是强壮的意思，而且一定要没有当过和尚的人（表示他没有文化是个傻子）。犁的时候，他的腰间要别一个小竹箩，边犁口里还要边念道：我是傻子、我是笨蛋，什么都不懂，什么都不会，妖魔鬼怪们请你们赶快给我让路，赶快走开，撞着谁、伤着谁我一概不管，这头牛不是一般的牛，它是老魔王的牛，犁也是坏犁，我人也是傻子，我不懂规矩，我不理谁、认谁，你们赶快跑呀；赶快逃。边犁边念，而且见到石头、蛋壳或破烂东西，都要一一把它拣起来放在小竹箩里，然后连犁带破烂东西全拿到村外去丢。然后到河里冲洗干净以后再返回村寨。除此以外，还有另外一种选择地基形式。从八个不同方向找来茅草，把它编成八匹马，念上咒语以后，把七匹马分别放在地基的七个方向，另一匹用来给“巫师”骑。“巫师”骑着马绕地基转三圈。然后再找来干芦苇，念上咒语，把它插在七个方向。再用四条河的沙子四处撒，把从四条河检来的白石子摆在东南西北各一个，再用芦苇杆插在周围，表示是新房子的地界，任何鬼怪都不能进入。假如所选的地基离坟地较近，或者死过人，或者为神灵遗址等等，祭祀的规模也就更加隆重。有些地方又是这样做的：主人先用竹子编五个桌子，长宽一尺左右，用泥巴捏几个泥人，还有各种动物；还有白旗、黄旗、红旗、黑旗；还有白米、黄米、红米、黑米。分别把它们摆在地基的四角和中央。然后，再去请曾人来念经驱邪。念完经以后，由念经人用锄头挖一点土，用刀削下一点木渣放在桌子上面，按东西南北抬出去丢。

主人挖地基的时候，如果时逢五月。据说，傣历五月份，龙的头是朝北，尾巴朝南，肚子朝西，背朝东。那么，挖地基的时候，必须从肚皮方向挖起，也就是从西边挖起。这样，就不会碰着龙鳞。立房柱也一样，柱子的梢部必须朝龙的头部，也就是必须朝北方向，根部朝尾，也就是朝南方向。

建盖房子还有几个“不能”：不能填平池塘、沼泽之后，在上面建盖房屋；不能铲除白蚂蚁堆（傣语叫 $\text{ɔ}^{\text{e}}\text{ɛ}^{\text{e}}\text{ɛ}^{\text{e}}[\text{ɔ}^{\text{e}}\text{ɛ}^{\text{e}}\text{p}^{\text{e}}\text{ɔ}^{\text{e}}]$ ）建盖房屋；不能砍倒大树后，在其上面建盖房屋；不能随意移动房门和院子门；不能拆旧房木料来建盖新房子；不能互相换房子住；不能用新木料来修补旧房子；村寨、寺庙建盖不满三年不能建盖新房子；不能随意移动房子的方位；不能随意扩大房界；不能把房子建盖在十字路口；不能建盖在老路和大路中间；不能建盖在有水沟、水井的地方；不能建盖在曾经埋过死人的地方；家里人死不到三年都不能建盖新房等等。

2.3 上新房习俗与信仰

房子建盖好后，就要上新房（贺新房）。上新房，一般主人会全权交给厨师来张罗，包括请“波占”选日子；请“赞哈”（歌手）来唱歌助兴等等。一般做法是这样的：当房子盖好以后，厨师就安排人去请“波占”来选日子。选日子首先先看主人的生辰八字，或者以日月星辰为依据。例如，书上有这样的说法：周日不能出门，会落坑，也不能送谷子给他

的到了吗？”老人们又回答说：“真的到了”。这时，他们把酒全倒给周围的人喝，楼下的人，也开始有秩序地把 $\text{m}^2\text{g}^2\text{e}^2\text{o}^2\text{g}^2$ [kɔn¹³sau¹³]“三角石”和大米，以及其它物品都挑上楼来。按习俗，挑“三角石”的人是女厨师。把“三角石”安放在火塘上的人是男厨师。上楼的时候，先由男女主人上去，男主人把一棵钉子钉在卧室朝东的一棵柱子上，然后把挎包挂上去，点上一根蜡条贴在柱子的侧面。接着妻子用水浇，男主人又在东南西北各点一只蜡，妻子也紧跟在后面用水浇。意思是：丈夫如火，妻子如水，一个刚而一个柔，共同撑起这个家。

傣泐认为，火塘是房子的心脏、灵魂。无论乔迁，还是新盖的房子都要先迁火种和“三角石”，把“三角石”安置稳妥。所以，厨师们安置时有一个仪式。他们会问道：“刚从地面上挖上来的土，打成四四方方的火塘，现在我们把“三角石”就安置在这里，请问老人与长辈们，这样安置算稳了吗？”连问三遍。接着厨师们又念道：“这家主人啊，有吃有喝，可是没有地方住，刚刚落成的新房子，就打了这个火塘。“三角石”表示它能支撑着这个家。朝外的一块是金子；朝里的一块是银子；正对面的那一块是取之不尽用之不绝的财富。是帕雅桑穆帝给人类造的福，让困难和饥饿离我们而去。这“三角石”是龙王给的，也是天神赐的，天神还送给主人盐巴、辣子、棉被、垫子和食物，让这家主人吃不完，受不尽，永远的幸福安康吧！”说完厨师们开始生火，一边升火，一边用一节木棍来插在火塘里说：火烟啊火烟，你从这道进，要从那道出，这道出的是白烟，那道出的是黑烟，主人出门遇神仙，捡到金钱用不完……待仪式结束以后，房主还要送给厨师们两只鸡，五个蛋或者七个（逢五月送五个，逢七月送七个）。

接着由“波占”主持，开始驱邪撵鬼。词的大意是这样的：鬼怪们，你们听着，我们盖房子用的木料是通过你们允许的，希望你们不要跟着来，也不要再来骚扰主人，让他们平安吧……

待驱鬼仪式结束后，由女厨师把“ $\text{c}^2\text{y}^2\text{g}^2\text{g}^2$ ” [mu:³⁵xvɔn⁵⁵] “ c^2y^2 ” [mu:³⁵] 即群，“ g^2g^2 ” [xvɔn⁵⁵] 是魂。意为“魂席”抬上来。请“波占”给主人“ $\text{c}^2\text{y}^2\text{g}^2\text{g}^2$ ” [su:³⁵xvɔn⁵⁵]。“ c^2y^2 ” [su:³⁵] 即会，“会魂”的意思，普遍称为“拴线”。如果没有“波占”就由长辈来主持。拴魂祝词的内容包括：把主人丢在外面的魂叫回来，以及对主人的祝福”。拴线仪式在傣族生活中较为普遍，不论举办什么活动，都要举行一个拴线仪式。拴线的目的是让被拴线者身体健康，生活美满，万事如意，一生平安。如：小孩满月、过生日、婚礼祝福、生病受伤、丧葬活动、外出回归、出远门等等都要举行拴线仪式，这种仪式，有集体拴线，也有家庭拴线等不同形式。另外，有些隆重、庄严的场合，也举行拴线仪式。如接待重要的宾客，为来者表示欢迎和祝福。不同的活动，祝词也有不同的内容。盖新房拴线祝词一般是这样说的：“雨水来了，房子的主人没有地方住，邀约亲朋好友上山砍伐。木料运回盖新家，忙坏了主人，也忙坏了大家。如今房子已经盖好，应把主人的魂叫回家。落在森林里的魂啊请你快回家，不要落在山洞里；也不要丢在小河边；悬崖下不能藏；箐沟里不能躲；落在草皮上的魂啊快回家吧！现在新房已经建好，手魂、腿魂、耳魂、眼魂和嘴魂，你们都要快回家；胸魂、脑魂都别走；肩魂、臂魂快回来，主人的所有魂啊都快快回家来。叫了人魂，我现在要叫金魂和银魂，将

来主人的日子全靠你们帮助；谷魂少不了要归仓；猪、鸡、鸭魂都回来；咬人的狗魂也要叫回来看家。我的声音甜如蜜，魂啊魂，你们快快回来吧！主人新落成的房子，没有你们，一切都是空的……”

“波占”和老人们，给主人拴线的同时，还要送一点钱略表心意，他们都把钱放在“魂席”上。待所有的人都已经拴完，最后，主持人还要把“魂席”上的所有东西都赐交给主人。赐交“魂桌”词是这样说的：今天是好日子，新房也盖起来了，大家都来祝贺你们。我们长辈没有出力，只把心意带来。魂桌上有鸡、有鲜花、还有蜡条，金银财宝，都是亲朋好友送的，所有的魂已经回来，魂桌上的东西谁也无权受用，谁也带不走，只配赐给新房的主人，请你们接受，它能给你们带来幸福，也能给你们治百病，驱走一切灾难和祸害，因为它来自古老的习俗，是我们老祖宗传下来的规矩，谁也无法改变。我们祈求天神保佑你们平安，希望你们家庭和睦，五谷丰登，家丁兴旺，楼上装满粮食，楼下拴满牲口，猪、鸡、鸭、狗四处可见，主人不愁吃，不愁穿，要什么有什么，你们的美名一定传遍天下。

傣泐房子，每个构件都有一个传说。每当上新房的时候，“gəŋəŋ”[tsa:ŋ³³xap⁵⁵]歌手就会把有关竹楼的构件传说编成故事来唱给大家听，在群众中广为传颂。

据说，院子的门是小龙王送的。傣语叫“ᄁᄁᄁᄁᄁᄁᄁ”[pa:k³⁵tu:⁵⁵kon⁵⁵]，ᄁᄁᄁᄁᄁᄁᄁ[pa:k³⁵tu:⁵⁵]是门，kon⁵⁵是小龙的意思。据说小龙王有三个妻子。大妻子有三个孩另两个妻子各有一个。小龙王死后，她们带着孩子来投靠帕雅桑穆帝。大妻子站在一边，另两个妻子站在一边，五个孩子用头靠在三个母亲的怀里。

篱笆有两种，一种是稀篱笆；另一种是密篱笆。篱笆的来历，和帕雅桑穆帝建房有关。据说稀篱笆是男人的篱笆，也称为 ᄁᄁᄁᄁᄁᄁᄁ[hə:¹¹ta:⁵⁵seŋ⁵⁵] 神眼篱笆，它象征着力量。这种篱笆可以防牲口进入，又起辟邪的作用；密篱笆是女人的篱笆。帕雅桑穆帝盖房的时候，女人们为了防猪、鸡、鸭、狗来偷吃食物而发明的（照片4，照片5）。

两棵中柱傣语称“səŋᄁᄁᄁ”[sau⁵⁵xvən⁵⁵]（灵魂柱）“səŋᄁᄁᄁ”[sau⁵⁵na:ŋ⁴¹]（女儿柱）。相传，帕雅桑穆帝建房年代，柱子是埋在土里的，当人们建盖的时候，不小心，在立中柱时，中柱突然坠入地层，直通龙宫，惊动了老龙王。龙王听说是帕雅桑穆帝的柱子，就派人把柱子托出水面，送还了帕雅桑穆帝。从此，帕雅桑穆帝告戒人们，将来盖房子的时候，为了预防柱子再次落入龙宫打搅龙王，就叫人把柱子用石头垫起来，而且还要拴上红线，表示把柱子的魂拴住。同时也为了纪念龙王帮助找回柱子，所以桑穆帝把这棵柱子视为房子的中柱。让人们敬仰和尊重它。

楼梯垫板是乌龟送，主要留给看家狗睡的地方。楼梯是老龙王的妻子和九个儿女的化身。篾片是蚂蝗送；竹地板是蜈蚣送；茅草是燕子和麻雀送；草排是凤凰张翅让人模仿而编出来的。窗子为什么要对着房门？据说这是龙王来访的必经之路，为了给龙王照明而开设的。同时，它又称为房子的眼睛。

上新房，人们除了吃吃喝喝以外，主人还要请“章哈”（歌手）来通宵达旦地唱歌助兴。歌的内容有很多种，有的带有相互打招呼的内容；有的带有自问自答猜房屋某个构件是由

谁送的等等内容。但大多数歌的内容都是围绕着盖新房这个主题来唱的，他们运用以唱带叙的方法来给大家讲故事、拉家常。人们在欣赏歌声的同时，也就可以听歌手讲故事。有的歌是从帕雅桑穆帝如何教人们盖房唱起；有的赞美主人盖房如何艰辛；有的专门祝福主人平安。总之，贺新房唱歌，主要表现人们共同出力，相互帮助把房子盖起来的欢乐体现。歌词内容大概分类如下：

1、帕雅桑穆帝建房歌

听吧！男女老少们，
据说当时人类没有房子住，
天神看见很可怜，
派了神仙下凡来，
点化帕雅桑穆帝盖新房。
帕雅桑穆帝盖的不是房子是草棚，
草棚起名叫“狗昂首屋”，
这种房子只能遮挡太阳而不能防雨水。
愁死了人们又四处奔波，
帕雅桑穆帝首领最聪明，
不怨其烦又重盖，
盖来盖去变成如今的“凤凰屋”，
凤凰展翅飞上天，
告诉帕雅英神王，
从此人间有了地方住，
感谢帕雅英神王来救助……

2、众人帮忙歌

有人说，雨水是金子，雨水是银子，雨水来了房屋漏雨。男主人说，房子坏了；女主人说，该重新盖了。老人小孩都赞成。

丈夫磨刀、磨斧又磨锯；妻子备好大米、盐巴和辣子。男人们带着工具、食物进了山，水边搭起露宿营。祭鬼求神砍木料。笔直高大的树木用来做主柱；一般的树木做大梁。虫爱吃的木料他们看不起。砍好木料大家一起运回家，力气大的人想自己抬；力气小的人想两人拉，五花八门真热闹。忙坏了主人赶快去找巫师，地基选定先驱邪，房子盖好鬼怪不能存在。

盖新房真热闹，男人盖房女人做饭。爱打扮的姑娘们也不闲，有的挑水；有的去河里洗菜。上新房，人真多，有的唱啊有的喝，今晚不醉不回家睡。

3、建房歌

听吧！美丽的姑娘，
当你已经成家，

有儿有女，
 他们已经长大，
 你的房子也已经破烂不堪，
 柱子也被虫吃，
 墙角也有老鼠洞，
 它们偷吃你的粮食，
 咬破了你的新衣裳。
 夜里你望见星星，
 白天你在躲避太阳，
 雨水来了，
 你无法安身，
 被子也湿了，
 垫子也潮了，
 黄一块，白一块，
 你怒不堪言。
 急坏了男主人，
 他四处奔波，
 求了亲戚，求朋友，
 一起上山砍木料，
 木料砍好运回家，
 找好地基，算好命，
 巫师驱邪又赶鬼，
 求得主人一生平安。
 请来木匠和老人，
 设计好了把房子盖，
 上新房，我把歌来唱，
 祝愿主人永远平安！

4、祝福歌

新房落成主人来请客。我没有带礼物，只带歌声来祝福。今天的客人实在太多，除了本村还有外地人；除了小孩还有大人与长辈。一桌饭菜一个祝福，你请僧人吃是为了求佛保佑；你请长辈吃是为了行善积德；你请官员吃是为了心胸广大；你请商人吃是为了广交朋友；你请男女老少吃是为了感谢大家来祝贺。

今天，我用歌声来赞美，祝福新房主人远离灾难，生活一天比一天好，日子一天比一天舒坦，人见人爱，聪明绝顶，精通八万四千部经文，多行善、多积德，遥远的朋友都会相约来拜访，因为你的美名传扬天下。

5、道别歌

今晚的酒宴，我真的舍不得离开，
可是夜半三更，不离开也不行，
再见吧男人、女人与长辈，
我们在这里相聚，夜色已晚，
有的人已经睡着在说梦话，
楼下的小伙子们顾不上听歌，忙跟姑娘们谈情，
只有我和老人无人光顾，
坐在我对面的朋友已经睡着，
有的人错把盐块当柴火往火塘里丢，
认真听我唱歌的人毕竟太少，
打哈欠的人实在太多。
夜深了，我真的该走，
再见了给大伙照明的火光，
再见了盛饭菜的锅碗瓢盆，
以及让人坐在上面的小板凳。
再见了给大伙热饭菜的“三角石”，
为了主人你不要发怒。
再见了镰刀和锄头，
丰收时别忘了帮主人收割。
再见了楼梯和木板，
人们随意踩踏的地方。
再见了新缝的垫子和棉被，
主人用攀枝花制成。
再见了篱笆和门槛，
是人们不礼貌跨过的地方。
再见了所有的家什，
我要一个一个数，
未免太多，
有机会我还会来拜访，
祝福主人大吉大利。

综上所述，傣族人民建盖新房，从备料、选地基、破土、建房，到上新房，无处不带有浓厚的宗教色彩。所包含的内容，主要是祝福主人，一生平安，大吉大利，幸福美满。祖先传下来的这些盖新房习俗和信仰，至今仍在保留着。

3 建房传统习俗与之有关的禁忌

傣泐认为，人生最大的事情莫过于衣食住行、婚丧嫁娶。尤其是房子，当人类把它盖起来以后，就视它为有生命的建筑物。如：房子中的耳朵是竹笆墙；腰是墙角；眼睛是窗口；腿是柱子；脚是石角柱；肝是垫子；肺是棉絮；肚子是蚊帐；胃是枕头；肠子是银子；心是饭桌。所以至今，凡是家里来客，主人都要请吃饭，这是主人的一片心意。

既然傣泐人把房子视为有生命的建筑物，所以，为保护房子，保佑人们一生平安、顺利。祖先流传下了许多有关的习俗和禁忌。如把房子分为好房子和不好的房子。它的主要标准是：是否按照传统规矩盖。如果按传统规矩盖就视为好房子，如果不按传统规矩盖就视为不是好房子等等。具体划分为十二类：

- 1、 $\text{hən}^{41}\text{tsk}^{33}\text{hən}^{41}\text{tsai}^{11}$
- 2、 $\text{hən}^{41}\text{mai}^{13}$
- 3、 $\text{hən}^{41}\text{mun}^{41}$
- 4、 $\text{hən}^{41}\text{hai}^{11}\text{hən}^{41}\text{phi}^{55}$
- 5、 $\text{hən}^{41}\text{di}^{55}\text{hən}^{41}\text{kun}^{41}$
- 6、 $\text{hən}^{41}\text{ta:u}^{33}\text{hən}^{41}\text{luk}^{33}$
- 7、 $\text{hən}^{41}\text{jan}^{33}$
- 8、 $\text{hən}^{41}\text{ha:p}^{35}$
- 9、 $\text{hən}^{41}\text{ha:m}^{55}$
- 10、 $\text{hən}^{41}\text{ka:}^{55}\text{tsap}^{55}\text{lak}^{55}$
- 11、 $\text{hən}^{41}\text{xun}^{13}\text{dai}^{55}\text{keu}^{13}$
- 12、 $\text{hən}^{41}\text{lan}^{55}\text{phək}^{35}\text{lan}^{55}\text{xa:u}^{55}$

以上各种房子名称解释如下：

- 1、 $\text{hən}^{41}\text{tsk}^{33}\text{hən}^{41}\text{tsai}^{11}$

“ tsk^{33} ”是“拉”，“ tsai^{11} ”是“斜”的意思。称为“倾斜而拉回的房子”。这种房子不好，俗话说：房子要倒别去拉，梁会断、枕木会脱。所以，房子要倒就让他倒，不能去扶去拉。

- 2、 $\text{hən}^{41}\text{mai}^{13}$

“ mai^{13} ”是“寡妇或者寡妇”的意思。称为“不完整的房子”。这种房子不好。专指：房子只铺盖了一半，还有另一半还没有铺盖好，这样的房子不能住人。

- 3、 $\text{hən}^{41}\text{mun}^{41}$

“ mun^{41} ”是“圆”的意思。称为“圆形房子”。这种房子不好也不坏，属于中性房子，也可以住。专指：长宽横梁都是四米，一样大的意思。

- 4、 $\text{hən}^{41}\text{hai}^{11}\text{hən}^{41}\text{phi}^{55}$

“ hai^{11} ”是“凶”，“ phi^{55} ”是“鬼”的意思。称为“凶房或者鬼房”。指：人刚死，

尸体还停放在家里尚未安葬。又称为“幽静房”。另外，还有一种情况，盖新房那天，恰好村子里有人死，那么，新房也称为“鬼房”。

5、 $\text{hən}^{41}\text{di}^{55}\text{hən}^{41}\text{kun}^{41}$

“ $\text{d}i^{55}$ ”是“好”，“ kun^{41} ”是“人”的意思。称为“好房子或人住的房子”。指：人刚死，但已经安葬，已经请僧人念过经、驱过邪。这种房子仍然是好房子。

6、 $\text{hən}^{41}\text{ta:u}^{33}\text{hən}^{41}\text{luk}^{33}$

“ ta:u^{33} ”是“倒”，“ luk^{33} ”是“起”的意思。称“倒下去又站起来房子”。指：拆老房子，在原地重新盖新房，属于好房子。

7、 $\text{hən}^{41}\text{ja:nŋ}^{33}$

“ ja:nŋ^{33} ”是“走”的意思。“会走的房子”。指：把旧房子拆到另一个地方重新盖，保持原样，不增弃任何材料。是好房子。

8、 $\text{hən}^{41}\text{ha:p}^{35}$

“ ha:p^{35} ”是“挑”的意思。称“担子房”。指：从东边卧室搭出一间，又在西边搭出一间，卧室在中间。这种房子不好。

9、 $\text{hən}^{41}\text{ha:m}^{55}$

“ ha:m^{55} ”是“抬”的意思。“抬的房子”。指：从客厅朝南方向搭出一间，又从外屋朝北方向搭出一间，卧室在中间，这样的房子不好，会克财富。

10、 $\text{hən}^{41}\text{ka:}^{55}\text{tsap}^{55}\text{lak}^{55}$

“ ka:^{55} ”是“乌鸦”；“ ɔŋ^{55} ”是“停”；“ lak^{55} ”是“桩”的意思。“乌鸦停在树桩上的房子”。指：两栋房子靠得很近，中间搭一个桥，这种房子不好。

11、 $\text{hən}^{41}\text{xu:n}^{13}\text{dai}^{55}\text{kəu}^{13}$

“ $\text{xu:n}^{13}\text{dai}^{55}$ ”是“楼梯”，“ kəu^{13} ”是“宝”的意思。“宝楼梯房子”。按规矩建盖的房子，是好房子。

12、 $\text{hən}^{41}\text{lar}^{55}\text{phək}^{35}\text{lar}^{55}\text{xə:u}^{55}$

“ $\text{lar}^{55}\text{phək}^{35}\text{lar}^{55}\text{xə:u}^{55}$ ”是“白房子”的意思。指：高角楼，房顶斜坡，三十二棵柱，五根大梁，是男子汉的房子，是最好的房子。

如果家里人常生病、不和睦、常丢钱或者家禽、牲畜常病常死。就认为房子的地基有问题，必须通过程序，把不吉利的东西赶走。通常是这样做的：主人带着鲜花、银两、蜡条等去请巫师。巫师先给主人算命，然后，让主人把房子打扫干净，备好祭品。通常用红泥巴捏成各种家禽、牲畜各十二只，把它们放在篮子里。再把生鱼生肉、熟鱼熟肉、酸辣汤、白米、黑米等，分别放在五块竹笆上，房子四周各放一块，中间放一块。由巫师来念咒语寻找邪物。一般咒语是这样说的：“动物们有大地守护，上天有天神主宰。房子的四周有神灵守护，鬼怪们，你们不要进来，这里不是你们该来的地方，你们爱吃的食物，我们已经给你们准备好，请你们来吃，请你们来拿吧！你们一定要明白，这里的神灵是专门守护主人平安的……”念完就四处寻找，哪怕在地基里挖出一小块石头、一小块砖头、一个空蛋壳、一块破烂布、

一撮头发，都视为不吉利的东西在作怪，一定要把它们挖出来丢到远远的地方去。

对火塘的禁忌：

不能移动“三角石、三角架”。

不能踩火塘。

不得灭火种。

不能跨越火塘。

柴火不能从专留烧烤对面加。

不得乱烧不吉利之物。

回家来的禁忌：

不能穿鞋上楼。

不能扛锄头上楼。

不能挑空桶上楼。

不能在家撑伞和戴草帽。

女人不能在家披头散发。

在家里的禁忌：

吃饭、睡觉不准说话。

夜里不准打口哨。

在长辈面前不能放屁。

不能用脚踢凳子。

不能随地吐痰。

女人不能随地丢头发。

往长辈面前过要躬腰。

不能靠在主柱上。

女人吃饭不能做凳子。

不能违背的传统规矩：

一、不能违背家规；

二、不能违背村规；

三、不能违背勐（地方）规；

四、不能违背父母规；

五、不能违背哲人规。

家里不能饲养的动物奇数有：

五匹马、五只猫、五只鸭、五只狗、五头猪。

不能摆设在家里的画像有：

大象、老虎、龙和占卜。

4 传统习俗与现代化

(1) 建筑材料方面

从前的木料是由主人请亲戚朋友一起到上山砍伐的。可是现在，由于国家要保护生态平衡，不许乱砍伐，所以，有的地方，需要跑到很远的地方去伐，或到老挝缅甸边境去砍；有很多人出钱购买，包括水泥和砖块，钉子等等用料。

(2) 炊具方面

从前，很多家庭烧火做饭，都用自己栽种的核心树做燃料。现在都安装了煤气灶。但是，由于费用太高，加上煤气不能用来做烧烤。这样，人们为了节约能源，家家户户开始购买小炉子来烧火，这样的炉子既可以做烧烤，又可以节约柴火。

(3) 饮用水方面

按传统习俗，井水是用来饮用，河水用来洗澡，洗衣服。可是，现在大部分地区都有了自来水管。自来水可以安装太阳能，既可以用来洗澡，也可以用来洗物等。靠近城镇的村庄已经用上瓶装的纯净水。只有比较偏远的村寨仍然习惯饮用井水。

(4) 交通、运输方面

在市场经济的冲击下，靠近城里的傣族也做点小买卖，把田地租给外人种。从前运输木料都是人拉或牲口运。现在家家户户都有了拖拉机，部分人家买了汽车。摩托车代替了自行车，运输方面有了很大的改善。

(5) 经济作物方面

现在的傣泐都改变了只种水稻来维持家庭收入的问题，大部分地区，家家户户都有橡胶园。橡胶给农民带来了不少的效益，现代经济改变了人们对生活的认识。比如，传统的竹篱笆如今都用砖头砌成的围墙，木门变成铁门，既美观又安全，已经用不着年年砍伐竹木和破坏生态平衡。

5 边境国家的互相影响

(1) 房屋方面

西双版纳地区主要靠近老挝和缅甸泰国等地，历史上就边民相互往来，无论习俗与生活方面都相互有影响的一面。如今，由于经济收入不断提高，人们开始改变房屋的结构，往厨房方向和外屋扩大，有些家庭扩出的面积比原有的翻两倍，屋顶的形状与老挝泰国相似，

地面用水泥铺，地板用地板胶铺，石棉瓦代替了茅草排。但是，无论怎样变化，卧室的一面仍然没有改变，还是保留着传统的风格。（照片6）。

（2）床上用品

第一，改变了自己做床垫，而购买来自泰国的攀枝花床垫和中国自产的“席梦思”床垫，这种床垫比传统的花草舒适又透气。枕头是受汉文化的影响，做得比传统枕头更加大和长。床单也不用自己做，而喜欢从商店里购买。这都是市场经济带来的改变。

（3）文化娱乐方面

现在大多数家庭都有VCD和卡拉OK机，大家喜欢从商店或泰国、缅甸等国购买傣族传统民歌磁带来播放。有些碟片虽然语言上不完全相通，但大概内容均可理解，加上有浓浓的傣味音乐，给人们生活带来了欢乐。现在结婚、上新房以及娱乐活动，都喜欢用卡拉OK音乐来助兴，年青人更是边唱边舞，比传统打鼓吹笛更加热闹。

（4）卫生用品方面

如今，靠近缅甸老挝国家的边民，都开始建盖自家的卫生间，一般便缸是从泰国引进的。当然除了引进国外的新产品以外，也从国内运出去不少产品，如啤酒，电池，香烟等，不同程度的销售到老挝、缅甸等地，民间物质交流越来越丰富，可以说，它对社会进步有很大的帮助。

（5）服饰方面

主要是妇女服装变化比较大，她们喜欢用来自泰国和内地的、有本民族风格花纹图案的布料来加工做成自己的民族服装，传统自织逐步减少，可以说这是社会进步的一个表现。

文 献

朱德普

1996 《傣族神灵崇拜觅踪》昆明：云南民族出版社。

刀国栋

1997 《傣族历史文化漫谭》昆明：云南民族出版社。

高力士

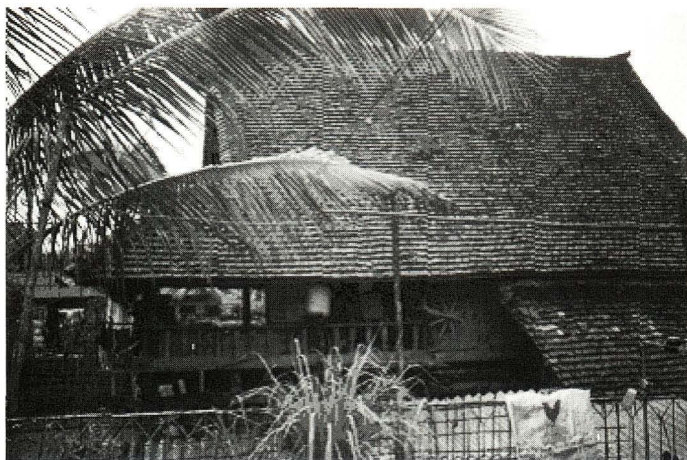
1999 《西双版纳傣族传统灌溉与环保研究》昆明：云南民族出版社。

西双版纳傣族自治州委员会

2000 《西双版纳之最》。

杨胜能

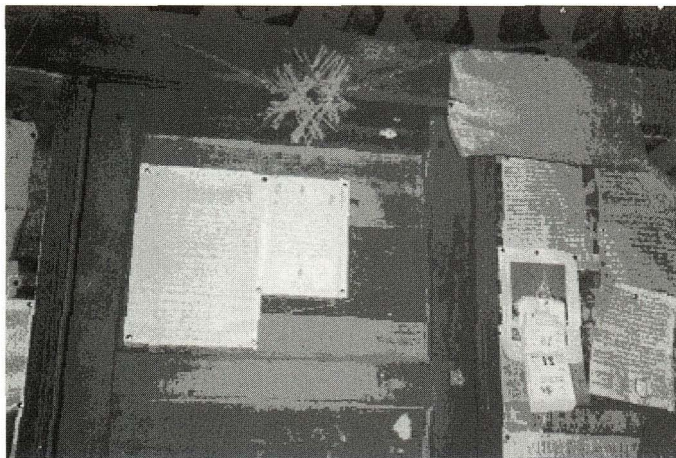
2001 《西双版纳传说、风情、趣话》昆明：云南大学出版社。



照片 1 傣泐竹楼的基本形状 (၈၅၉၄၆) [hən⁴¹taɪ⁴¹]



照片 2 狗昂首棚（最初的房子 တၢ်ပုၣ်တၢ်ခၢ်) [tup³⁵ma⁵⁵hen⁵⁵]



照片 3 挂在门口的辟邪物 (တၢ်ဂၢၢ်ဂၢၢ်ဂၢၢ်) [ta:⁵⁵leu⁵⁵]



照片 4 密篱笆 (ဟံး¹¹sa¹¹la:p³³)



照片 5 稀篱笆 (ᠬᠣᠲᠤᠰᠡᠩ) [ho:¹¹ta:⁵⁵seŋ⁵⁵]



照片 6 现在扩大后的房子形状 (ᠬᠠᠨᠲᠤᠰᠣᠨᠪᠠᠳᠤᠳᠡᠭᠦ) [hən⁴¹tso:³³pa:n⁵⁵bat⁵⁵deu³⁵]